

**Arbeitskreis „Rechtslinguistik / Recht und Sprache“** (Leitung: Bianca Wieland)

**Alena Ďuricová (Banská Bystrica)**

Zu einigen Problemen der Übersetzung von Rechtstexten

Die Übersetzung von Rechtstexten bereitet auf Grund der Merkmale und Besonderheiten der Rechtssprache viele Probleme. Im Beitrag wird auf einige Probleme der juristischen Fachübersetzung hingewiesen, wobei von den deutschen und slowakischen Rechtstexten ausgegangen wird.

**Bianca Wieland (Frankfurt)**

„Die Entwicklung der kroatischen Rechtssprache von 1946 bis heute – dargestellt an den Verfassungen“

In meinem Vortrag möchte ich die Entwicklung der kroatischen Rechtssprache auf dem Gebiet des Verfassungsrechts darstellen. Als Untersuchungsgegenstand dienen die Verfassungen von 1946 bis zur aktuellen rechtskräftigen Verfassung der Republik Kroatien vom 22.12.1990. Nach einem kurzen Überblick über die Rechtslinguistik im Bereich des öffentlichen Rechts und Verfassungen als linguistisches Untersuchungsobjekt werden u. a. folgende Aspekte beleuchtet:

- die Entwicklung der Rechtsterminologie im Zuge des rechtlichen und politischen Transformationsprozesses,
- der Einfluss der sozialistischen Ideologie auf das Begriffssystem und die Amtssprachenregelung des ehemaligen Jugoslawien.